

今旦 整理译注

# BANGX HXAK

## 苗族古歌歌花

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编



贵州省图书馆

贵州民族出版社

1207560

~~DANG~~ X HXAK

# 苗族古歌歌花

I<sub>227</sub>  
1372

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

JENB DANGK HXANGB QET HFAID HVEB

今 旦 整理译注

GUID ZEB MINF CUF CUF BAIX SEED

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

BANGX HXAK

苗族古歌歌花

编 者/贵州省民委民族语文办公室

整理译注/今 旦

出版发行/贵州民族出版社

印 刷/贵阳宝莲彩印厂

开 本/850×1168 mm 1/32

印 张/5.5

字 数/130 千字(歌 2000 行)

版 次/1998 年 9 月第 1 版

印 次/1998 年 9 月第 1 次印刷

印 数/1 000 册

定 价/8.50 元

ISBN 7-5412-0772-1/I·250(民文)

## Hveb Dangl Denx

Bib zaid Hmub maix not xus diel hxak lul hxak ghot (seix gol ait hxak hlieb)? Hveb lul hot: "Diot hxak juf ob diel, juf ob diux ghangb bil." Bib nais not xus dail xangs hxak, seix hot laib hveb ait nend. Ngit laib yangs nongd, ghax jus deix maix juf ob diel dail. Hangd hot mongx dad nais diux deis des diux deis ghuk lol maix juf ob diux, ghax dail nongd hot gid nongd, dail aib hot gid aib, ax bub dail deis dios, not not naix dail hvid ax bas haib. Maix ib pid dad ob bib qongd gol ait ib diux, bib dlob qongd seix ait ib diux. Liek Vangb, Hob, Xed, Vongx nenx dol xit luf ait dail bed, mongl duf diangs fangb waix id seix hsent ib diux, gol ait 《Nangx Diangs Hmut Hsongd》, ait nend lol ghax not hfed juf ob diux mongl yangx. Yib wil hot nend, hveb hot juf ob diux, seix ax jus deix dios juf ob diux. Dol hxak hlieb gid diongb, maix juf ob laib git dlaib git nios, juf ob laib hnaib juf ob laib hlat, Hsangb Sax mongl bangd hnaib bangd hlat seix hot mongl jangx juf ob hniut. Dol "juf ob" nongd, seix ax dios laib laib jus deix dios juf ob laib, ghax nongf hot not lins niox nend.

Diot hxak hlieb, ob laix ob laix ait ib bongl, dus dangl

diot. Ob ot mangb hfaid, mangb hfaid yangx dad ot diot ob hfaid, zenx ait nend dax mongl. Ib laib ot haib ib laib hfaid gol ait ib qongd. Dol hxak maix ot maix hfaid nongd seix gol ait “hxak ghab qongd”. Dol ot dol hfaid nongd gol ait “hsongd hxak”, xit yeb, xit hent, xit pub, hveb gal dol nongd gol ait “bangx hxak”. Ib qongd, hveb hxak seix gol ait ib diux, liek “Diux ib ait nend mongl, Diux ghangb nongt diangd lol”, laib “diux” nongd dios “qongd” ax dois “det”.

Hsongd hxak nongt ed xangs job. Dax mongl des xangs id ed heb jud dail gas, job leit dol hnaib dol hmangt lol, ait diot dangx dol xit seix nongx hek. Nongt job id, dail xangs ghax gol ib zas 《Ghenx Lail Ghangt Jut》hot:

Jangx Vangb ghangt dul mais,  
Fux Fangb ghangt lail des.  
Ghangt jul eb jul jes,  
Ghangt jul fangb jul las,  
Dot maix ib dail mais.  
Dangx dob dot mail lail.  
Hvab laix hvab dail mail,  
Mail hvab laix bol diol.  
Bub dail xid dail yus vas,  
Dail xid lol mais gos?  
Nal ghab ghongd mais gos.  
Dail Diel dad leix hxad,  
Dail Hmub dad ghongd nins,

Wil ngangl zeit mongl niangs,

Ghax hot wil mail gos.

.....

Laib hxak nongd bangf ghangb ghed ghax hot, dol aib dol nongd maix bix seix nix gad ghax mail gos, laib hxak bix seix nix gad mail ax gos, nongt ed laib khangd niangs nins dot, laib ghab ghongd diot vut. Ait nend, dail xangs hxak jul gheb jul ves hul, seix ax ed ib laib bix seix, ax ed ib jens hut. Nongt diot ib zas hxak ait nend haib dib gas hek jud, dail job ghax job vut, dail qeb ghax qeb dot, laib nend laib lil lul gux ghot.

Bangx hxak ax maix not xus dad, sangs lul sangs ghot bangf dax hul, seix ax dad gid mongl vangs xangs job, hnangd naix jub diot ghax qeb dot yangx. Hveb lul hot: "Mais bongf lot ghax hxad, Hvib dluf lot ghax dljed." Nongt ed laib khangd niangs diangd diet hvit, bongf ait deis, hnangd ait deis, laib khangd niangs nenx leit, ghax qangb jangx hxak diot dax mongl, jef hsent mongx vas liul.

Diot hxak ghab qongd, nongt bub hsongd hxak, naix jub ot yangx, mongx jef hfaid lol. Mongx hfaid ax lol, hfaid hsut, mongx ghax gos yangx. Seix nongt bub bangx hxak, diot lol jef sangb hveb, dab gos naix jub hfud hxak. Ax dot nend, ghax hot "ax gos hsongd gos bangx". Seix nongt tongb ghongd, diot ob bib hnaib ob bib hmangt seix ax kangt ghongd, laib yox dail dal vut hnangd. Ax dot nend

ghax hot“ax gos hxak gos yox”.

Bangx hxak des hsongd hxak ait ib gid gol, ghax hot “bangx hxak”, ax dot nend seix gol ait “hxak bangx”. Hxak bangx, maix not diel. Hxot deis diot diel deis nongt ngit yangs lol. Dlenl vangl vangs hxak diot, hot dol khat dax dab hxak ghax diot《Gid Tongd Vangs Nix Liub》dol nongd. Hent dol khat bub hxak wat ghax diot《Hveb Niel Ax Yuf Hveb Gix》dol nongd. Hmat hveb gal ghax diot《Gheib Gal Wal Jas Dliangk》dol nongd. Maix xuk hxot mongx hot mongx bub, wil hot wil dail bub hfed mongx, diot hxak xit pub ghax diot《Wil Maix Bib Bat Nongl》dol nongd. Maix xuk laix diot hxak ax des gongl, hot nenx diangd lol des gongl ghax diot《Ait Dok Maix Diangb Ngangl》dol nongd.

Hvuk dot ib bat ob juf det hxak lol ait jangx benx dud nongd. Hsat ghangb bangf laib《Hsongd Hxak Bangx Hxak Ait Gid Diot》ghax des hxot gol hxak hlieb id bangf yangs lol ait jangx, mais dol ax bub diot hxak hlieb ait deis diot id seix bub. Benx dud nongd wil nongf hot sail ves ait vut nenk nend, seix ax bub mangs naix not bangf hvib ax mangs, mais wil diot ob laib hxak lol sail guf:

Nes yangt ghab vangx bil,

Eb jit ghab zangx lal.

Mangs dot mangs dangx dol?

Dot mangs xangs liex dial,

Xangs ghet Jenb naix lul,

Mais ghet nongf gaix lol,  
Dius ghet nins mangx lil.

Dail Hxangb Qet  
1997 Xangb Gangx diangd zaid hnaib id



## 前 言

苗族古歌是篇幅宏大、内容精深的民间文学作品，其价值已有定评。不过，我们现在见到的几种版本，不论是汉文的翻译整理本，还是作为古籍出版的苗汉文对照本，都只是它的基干，即苗语称为“hsongd hxak”（歌骨）的部分。跟歌唱时的情况相比，缺少了极为重要的内容，即苗语称为“bangx hxak”（歌花）的部分，也略去了许多表示承接或交代的一些套语。省略的原因是在教唱和记录时为了省时省力，在出版时为了节约篇幅和经费；再者，因为歌花多系即兴之作，难以搜集。现在，我从多年搜集保存的资料中选出 120 首歌花，并加上《歌骨歌花对唱实例》，编辑整理翻译成册，以飨读者，同时，也为专家学者研究古歌生态提供一点资料。

—

这里所说的古歌是指流传于苗语黔东方言地区的一组民间诗歌，也称大歌。“古”指其内容古老精深，“大”指其篇幅巨大及歌唱场合庄重盛大。一般认为，古歌是以描述古代苗族人民历史、文化、风习为主要内容的五言体歌。然而情歌、酒歌也有创作于古代并反映当时社会生

活的五言体作品,又如以古代传说中的英雄笃哥王为名的五言体叙事长诗《Wangx Deb Gheb》,人们也没有把它列入古歌。民间有“古歌十二首”之说,这在本书及贵州的黄平、施秉、镇远三县民委合作出版的古歌资料中(译为“十二路大歌”)都可见到。但根据我们的调查,许多歌手并未能一一道出十二首歌名,有的虽然说出,彼此也不相同,有的则把某首中的某一段列为一首。如将《开天辟地》中关于用五倍子木支撑天地的一段称为一首,名曰《Ghab Nix Ful》(五倍木柱子),将《古枫歌》中关于寻找树种的一段也算一首,叫做《Des Nius》(找种子)。如果据此界定古歌,将会造成混乱,叫人无所适从。实际上,这个“十二”,并非确数,只是言其多而已。古歌中多处见到“十二”的运用,如十二个蛋、十二个太阳、十二个月亮、昌扎射日月去了十二年等等。这与《木兰词》中的“军书十二卷”、“策勋十二转”、“同行十二年”相类似。因此,古歌的界定只能另择标准,从内容、形式、唱者群体及歌唱场合与方式几个方面综合考虑。凡是内容古老、五言问答体,歌者以中老年人为主,场合庄重盛大,唱时伴有歌花的即可称为古歌,缺一不可。

唱古歌有两种场合。一是节日或喜庆之时,主与客或不同村的来客间对唱;一是冬闲时节约上几位歌友走乡串寨寻歌唱答。一般是二男对二女,在无相当对手时,也可在两对同性之间进行。本书第一首《找银饰打肩上风箱扛》便是寻唱的具体写照。只要对方答腔,对唱就算开始了。至于从何唱起,可以“客听主安排”,如《歌骨歌花对唱实例》首段所述。也可以由双方协商决定,或者接

着先唱一方(指主动邀请的一方)已经开唱的内容唱下去。也不一定每歌必须唱完,只要双方同意可以中途换唱他歌。有的取胜心切,或者感到续唱有可能输掉,未经协商而另唱新歌,或跳跃前进,或提问一些与本歌无关的问题。对这种情况,人们的评论是不守歌规,乱走岔道,形象地比喻为牛犁田不走犁沟,乱踩耙索(dot des gongl, dod denf hlat kak)。这会使自己的声誉受到影响,故而不是诚实的歌手所取的。万一遇上这种情况,或者顺着对方的路子走,直到山穷水尽,你不得不认输为止;或者就像犁田时牛不踩沟,硬要把它拉回正道,否则只好中止对唱,第 115 首以后的几首就是反映这种情况的。

唱古歌实际是赛唱,是要分输赢的,答不出或答不对另一方的问题则为输。输方认输后可以要求对方予以解答。输赢不是目的,求知、联谊、娱乐才是目的。因此,输赢并无偿罚,人们也不把认输视作耻辱。Ax gos hsongd gos bangx(不输歌骨输歌花),是说尽管你每个问题都答对了,但你的歌花不多不美,不如对方的扣人心弦,也算输了。Ax gos hxak gos yox(不输歌输调)则指你的歌骨歌花内容都不错,但声音比较沙哑,不如对方响亮、圆润、动听。后两种不需认输,不过是听众们的评价罢了。

歌骨是表现一支歌主题的部分,在古歌中具体指问和答的内容。歌花是游离于歌骨之外的部分,内容与主题无关,主要以营造环境、活跃气氛、激发情感为目的,以邀请、赞美、自谦、挑战、评说等为内容,也可以包括那些表示交代、承接的套语。歌骨重在叙事,歌花重于抒情;歌骨严肃庄重,歌花活泼风趣;歌骨传授知识为主,歌花

娱乐身心为重。二者相辅相成，相伴而行。歌调是指歌声和节拍。一位名歌手必须要歌骨精通熟练，歌花优美动人，歌调清晰嘹亮。歌骨和歌花的曲调是相同的，虽都有一定的节拍，但并不严格，往往因人因时因地而略有差异。

歌骨一般是要投师求教的，求教者须带上一只鸭一壶酒。歌师开教时先唱《Ghenx Lail Ghangt Jut》(挑歌担理)中的一段作为开教仪式。其词大意是：姜央挑柴卖，虎方挑歌卖，走遍千村万寨，人们只买柴不买歌，只有个把人用喉咙来买歌，可喉咙只能唱；汉人有文字来记，苗人得把歌吞下肚去，靠心记住歌。这有两重意义：一是歌不是用金钱可买的，故而学什么都得付酬，学歌不需付酬，那鸭那酒也不是给歌师的，而是学到一定时候，给师徒及听众共享；二是学歌者必须有好的歌喉和记性。没有好的歌喉，连唱几天几夜，谁能坚持；没有好的记性，成千上万句(行)的歌词怎会记得。故而古歌爱好者颇众，能成歌手者屈指可数。

歌花虽也有传统的作品，但主要是靠歌者的临场发挥，即境(景)生情，即情生词，即所谓“见子打子”是也。再则是多听，从别人的赛唱中去学，有如偷师学艺。因此歌花一般是不专门去投师求教的。

唱古歌时，歌骨与歌花交替而出，回答之前要唱歌花，回答之后和提问之前、提问之后要有套语。在一方唱歌花和套语时，另一方可以有简短的插唱，表示对答案的赞同或对提问的异议。这时就会出现短暂的双方同时但各唱各的局面。一首千行的古歌歌骨，对唱时加上歌花

套语,至少要增加一倍以上而达到二千多行。一夜通宵并没有问答多少问题,一支歌可唱几天几夜也就容易理解了。歌骨和歌花都是押调的,歌花的声调可以不受歌骨声调的约束,套语一般得以歌骨最后几句的声调为准,顺势而去,不能改变;若须改变至少要在二三句之后。这种套语,反来复去就是那么不多的几句,有公式化的倾向,故而有的认为套语不是歌花。

## 二

歌花是 Bangx Hxak 的意译,是相对于歌骨 Hsongd Hxak 而言的,也可称为 Hxak Bangx,意为“花歌”。之所以把这类歌称为“歌花”或“花歌”,一则因为唱古歌时这只是一点点缀,如同一种装饰品;二则因为它重在抒情,如花之香美诱人。苗族人民以“花”给它命名,足见其对这类歌的特殊喜爱。

歌花思想内容健康,语言生动活泼,幽默风趣,亦庄亦谐,为人民群众所喜闻乐见,不仅具有很高的欣赏价值和教育作用,而且对于研究苗族人民的思想、语言、生活情趣以至社会历史文化都有重要意义,特别是要研究苗族古歌生态环境而不了解歌花,那将是不深入的、片面的。没有歌花就没有古歌的传唱,这话绝不过分。

歌花产生在什么时代?这是个很难回答的问题。只能说,古歌以赛唱方式出现的时候它便产生了。从已掌握的资料看,有的内容和所用词语已相当古老。如书中第1首所反映的扛着风箱走乡串寨找银饰打,弄点工钱

花的情况,显然不可能产生于生产力十分低下,人们还无余裕为子女备置银饰的原始社会,而是在生产力已有相当发展,私有财产产生之后。这个时代至少也有好几百上千年的时间了。歌中的“seix seb”(工钱)是一个早已在口语中消失的词儿。本首歌的提供者是位较有名气的歌手,而且有一定汉文化基础,以八十高龄去世,我曾以之求教,他没能说出它的意义,其他较为年轻的歌手问过多人也说不知。后来在苗族理词 jax(嘉)中发现,工钱称为“gheb seb”。由此可知,“seb”的意义相当于汉语“同工同酬”的“酬”,“seix”为“钱”,现还活在口语中,“seix seb”即为“酬金”,也就是“工钱”了。又如本书中有几首表示谦恭的歌都说,认输了,把帽子摘给你们戴。考诸苗族,并没有这样的风俗,而且过去除了儿童,成年人只包头帕,不戴帽子。这显然来自封建时代官员被贬摘掉乌纱的事实,因而其中也就有把“帽子”译成“乌纱”的。由此可见,歌花产生的年代已相当久远,只是由于没有文字记载,加上歌花又无比较定型的系统,随唱随忘,能流传下来的很少很少。至于有的称赞对方有钱买电筒走到很远的地方学了很多好歌;有的说你能歌善唱,送你到省城赛唱,使整个贵阳为之倾倒,把你的歌用苗文印成书来给大家学习,等等,则是近几十年或十几年才产生的。我们现在所见到听到的多是晚近的作品了。

把歌花和情歌、酒歌对比研究后发现,有的歌花在构思、词句以至内容,特别是赞美的歌,与情歌极为相似,有的只要变几个词儿或几句就是情歌了,这与它的双重抒情有关。有个别的也可当酒歌唱,这又与它的歌唱场合

和歌唱者的年龄构成有关。

下面简略介绍歌花的几个艺术特色。

1. 严整的格律。歌花多为五言体，押调而不押韵。每首句数不定，少可四五句，多可二三十句。苗歌格律的基本要求是各句最后一个音节的声调必须相同或相近，偶有句把因内容的需要而有异，在唱时也得变与前后相同。有异的情况，在本书中极为少见，只发现第36首有一句。一般是一调通押，换调很少。据对本书前40首的统计，换调的只有5首，而且都只换一次。在苗语黔东南方言的诗歌格律中同调相押是共同的，近调相押则有一定的地域性(或称土语性)。比如台江革东一带第一调与第六调可以互押，凯里凯棠一带第六调与第七调可以互押，都是因为两调的调值相近。本书前40首只发现三首有近调相押的几个句子。从以上情况，足见格律不乱，严整有序，故而朗朗上口，有如行云流水。

2. 形象的比喻。比喻是用一事物的某一方面的相似性来说明另一事物，使之更为鲜明生动。这种手法虽然不是歌花所独有，但在歌花中用得特别多，而且颇具特色。在赞美时，把对方比作善斗的水牯、勇猛的老虎、不可轻侮的蜂、威严的龙等等。形容对方善唱的赫赫声名如同花椒香传千里，如同笙声鼓声震撼人心。把嘹亮的歌声比作林中的鸣禽、枝头的夏蝉、午夜的鸡啼或山野的雉鸣，把智慧比作无底的深渊等等。在自谦时，把自己比作刚学打鸣的小仔鸡、正在抽条的不会抵斗的小牯牛。把自己与对方的赛唱，比作耗子遇上了老猫，鸡碰着了黄狼，打猎碰上了老虎、野猪和凶禽鸷鸟，那凶禽甚至把自

己的下巴都啄掉了。在挑战时则又把自己描绘成为不畏强手的高傲的英雄,充满了必胜的自信,比作黄鼬找到了鼠洞、水獭找到了鱼窝,甚至比作攻城夺地的战斗,己方是铜墙铁门,坚不可摧,对手落得个弹尽计穷而倒在铁门边的下场。这些比喻都是以苗族人民生活中常见的事物为基础,又紧密联系着古歌赛唱的实际。通过这些形象生动的比喻,使我们有时像到了硝烟弥漫的战场,看见人们在进行着你死我活的战斗;有时又像到了君子国,人们都那么谦恭礼让。

3. 极度的夸张。夸张是用夸大的词语来描写事物,启发读者或听者的想象力,以加强说话的效果。在本书中有几处说自己被诤得泪流成河,这河还是足可放舟的大河。有一处说在远方听到对方悠扬嘹亮的歌声而匆匆赶来寻找,高山一脚被踏矮了。夸耀自己有三百仓歌,足够千船装万车载。这些都是夸张的例子。仓里装的是什么?稻谷。一粒稻谷一首歌,不仅把无形的歌形体化了,而且夸大到无法计数的程度,极尽了夸张之能。

4. 优美的双关。双关是用同音词来表现另外没有明说的意义。“东边日出西边雨,道是无晴还有晴。”好一个“晴”字!从字上看,这“晴”不是那“情”,从声音上听,则“晴”、“情”相同,意义实指“情”,这需要读者根据语言环境来认真体会。苗文是拼音文字,音形一致,不同于以表意为主的方块字。Liek dangx zeb hfud vangl, Jent dax leb yad yangl, Nongt dux gos nongd dail(见本书第95首)。这几句的意思是说,寨边的竹林被大风狂吹,竹子快要倒了。gos(倒)是字面上的意义,隐藏着的却是“输”



的意思。Hveb hmat lal dliab ab, lal sul put diub eb(见本书第 31 首)。lal 字具有美好、洁净、清爽、流动诸多意义,这里是说如江中波浪般流动,实际指歌词美好歌声嘹亮。歌花中多处用到 vas 字,这词状物意为“尖锐”、“锋利”,用于人则为“聪明”。Vas liek jub vangx ud, Vas liek ghab nangx tangd, 字面意为“尖锐如同缝衣针,锋利如同芭茅草”,实是称赞对方能歌善唱,聪明智慧。类似的例子还有多处。双关作为一种修词手法,许多语言都可见到,但由于语音与语义结合的特殊关系,无法用第二语言来翻译。上述诸例只能勉强用其明义译出,隐义就难以表现。双关唯有通过苗语来体会,这正是它的特色所在。

5. 鲜明的对比。对比是以两事物相比较,以突出事物的某个方面。这种手法,在歌花中可谓随手拈来,多处可见。其中有强与弱、智与愚、大与小、难与易、贫与富的对比,我与你的对比又往往贯串于前述的各种对比之中,还可从各种对比中看到了因果关系。本书第 108 首,有人家与我俩、锻热铁与打冷钢、比花花棍与比狼牙棒、幼牛与壮牛的对比,这是一首挑战的歌,充满着对自身力量的自信和傲视敌手的态度。这些对比就是难与易、强与弱的对比,也是我与你的对比。第 71 首则是你富我穷、你买得好牛我买得孬牛、你赢我输的对比。总之,对比的终极都在于突出我,自谦则突出我弱,挑战则突出我强,这是由于古歌的赛唱性所决定的。

歌花幽默风趣,语言生动,情感丰富。特别是大量运用了苗语丰富的状词来抒情状物,多彩而又细腻,真是只可意会而不可言传,也是无法用汉语译出的。它的不足